

-0053

ICR-2001-64-I  
14-7-2003  
(547bis - 545bis)

547bis  
#m

NATIONS UNIES  
TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA  
CHAMBRE DE PREMIERE INSTANCE III

Devant les juges: Andrésia Vaz, Président  
S.A.Egorov  
Jai R.Reddy

Greffé: Mr. Adama Dieng

Date de dépôt: le 14/07/2003

LE PROCUREUR

/

SYLVESTRE GACUMBITSI

AFFAIRE NO. ICTR-2001-64-I

2003 JUL 14 P 5: 16  
1077  
ARCHIVES

REQUETE AUX FINS DE COMMUNICATION A LA DEFENSE DE TOUS LES  
ELEMENTS DE FAITS ET DE DROIT QUI ONT CONDUIT A  
L'ARRESTATION, LA DETENTION ET LA MISE EN LIBERTE PROVISOIRE  
DES TEMOINS A CHARGE TBG, TBH, TBI, TBJ ET TBK.(ART. 66 DU RPP)

Bureau du Procureur: Richard Karegyesa  
Khaled Ramadan

Conseil de la Défense: Me Kouengoua  
Me Anne Ngantio Mbattang

**REQUETE AUX FINS DE COMMUNICATION A LA DEFENSE DE TOUS LES ELEMENTS DE FAITS ET DE DROIT QUI ONT CONDUIT A L'ARRESTATION, LA DETENTION ET LA MISE EN LIBERTE DES TEMOINS A CHARGE TBG, TBH, TBI, TBJ ET TBK.(ART. 66 DU RPP)**

La Défense dépose la présente requête en vertu de l'article 66 du Règlement de procédure et de preuve pour solliciter que la Chambre de 1ère Instance III du Tribunal ordonne au Procureur de lui communiquer tous les éléments de faits et de droit ayant concouru à l'arrestation, la détention et la mise en liberté provisoire des témoins à charge susvisés.

1. Le 23 juin 2003, le Procureur a formulé une Requête tendant à demander le transfert des témoins à charge TBG, TBH, TBI, TBJ, TBK dans l'Affaire le Procureur c/ Sylvestre GACUMBITSI.
2. En réplique à celle-ci la Défense a sollicité dans un but économique de temps et dans l'intérêt de la justice que la 1ère Chambre en faisant droit à la requête du Procureur ordonne à celui-ci de lui (Défense) communiqué les éléments susvisés.
3. Par Décision du 14 juillet 2003, l'auguste Chambre n'a pas répondu à la demande de la Défense.
4. Les témoins susvisés sont appelés à témoigner à charge contre Sylvestre GACUMBITSI à qui il est reproché entre autre le génocide, risquant ainsi une condamnation à perpétuité.
5. Ces témoins dont le transfert est sollicité par le Procureur viennent pour conforter les thèses de l'Accusation.
6. La Défense à ce jour ignore pourquoi ces messieurs ont été détenus;
7. Elle ignore à ce jour pourquoi ils ont été mis en liberté provisoire ainsi que la date de cette mise en liberté.
8. La Défense veut savoir quelle autorité Rwandaise a procédé à cette mise en liberté provisoire.
9. La communication de ces éléments permettra à l'Accusé de se défendre en pleine connaissance de cause et dans le respect des droits de l'Accusé.  
La communication de ces éléments permettra au Tribunal de rendre une décision juste et équitable.
10. La Défense craint que des individus n'ayant rien à raconter au sujet de la situation du Rwanda ou qui ont posé des actes répréhensibles négocient leur liberté en chargeant gratuitement l'Accusé qui était Bourgmestre de Rusumo.
11. L'arrestation et la détention sont des actes qui portent atteinte à l'honneur, à la considération et à l'intégrité physique de l'individu.
12. La Défense estime légitime et même raisonnable que la partie qui veut produire un détenu comme témoin puisse lui indiquer les raisons de l'incarcération de l'individu en question.
13. La Défense estime qu'être interné suppose que vous avez commis un crime et dès lors il est nécessaire et même indispensable de savoir la nature du crime allégué à l'encontre du détenu en liberté provisoire.

14. Par ailleurs ce n'est pas par hasard que le Procureur n'a choisi que ceux-là.
15. La Défense a peur des témoins fabriqués pour les besoins de la cause;
16. Qu'ayant accepté de dire la vérité; ils ne peuvent plus à avoir rien à cacher d'où la nécessité de produire leur dossier de procédure au Rwanda.

DE CE QUI PRECEDE

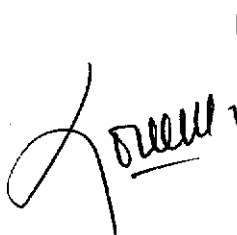
LA DEFENSE PLAIDE QU'IL PLAISE A L'AUGUSTE CHAMBRE III DE:

-Ordonner au Procureur de communiquer à la Défense et ce en vertu de l'article 66 du Règlement les dossiers de procédure ayant motivé la poursuite, l'arrestation, la détention et la mise en liberté provisoire desdits témoins "Enquêtes préliminaires, déclarations des concernés, les décisions portant l'identité des Autorités rwandaises les ayant mis en liberté provisoire"

-Ordonner que ces éléments soient communiqués à la Défense avant toute déposition éventuelle des témoins à charge TBG, TBH, TBI, TBJ et TBK.

ET CE SERA JUSTICE

Me Kouengoua  
Conseil Principal



Me Anne Ngantio Mbattang  
Co-conseil

## FICHE DE TRANSMISSION POUR DEPOT DE DOCUMENTS

(Art. 27, Directive à l'intention du Greffe, Administration des Chambres, Tribunal Pénal International pour le Rwanda)

<b>A :</b>	<input type="checkbox"/> Chef, S.A.C. J.-P. Fomété	<input type="checkbox"/> Chambre I N. M. Diallo	<input type="checkbox"/> Chambre II R. Kouambo	<input checked="" type="checkbox"/> Chambre III F. Talon	<input type="checkbox"/> Chambre d'Appel F. Talon /A. N'Gum
<b>De :</b>	<input type="checkbox"/> Chambre (name)	<input checked="" type="checkbox"/> Défense <b>KOUENGOUA</b> (name)	<input type="checkbox"/> Bureau du Procureur (name)	<input type="checkbox"/> Autre: (name)	
<b>Nom de l'affaire:</b>	Le Procureur c/ <b>GACUNYISI Sylvester</b>		<b>No. de l'affaire :</b>	ICTR-2001-64-T	
<b>Date</b>	Transmis le: <b>14.7.2003</b>		Document daté du: <b>14.7.2003</b>	No. de pages: <b>3</b>	
<b>Original / Traduc.</b>	Document est un :	<input checked="" type="checkbox"/> ORIGINAL: Remplir cases ci-dessous <input type="checkbox"/> Eng <input checked="" type="checkbox"/> Fr <input type="checkbox"/> Kinyarwanda	<input type="checkbox"/> TRADUCTION vers (original enregistré le )	<input type="checkbox"/> Eng	<input type="checkbox"/> Fr <input type="checkbox"/> Kinyar.
<b>Titre du Doc.</b>	<i>Requête pour l'octroi de l'immunité pour les actes de la vie civile, le droit de la famille et le droit pénal en matière de la vie civile</i>				
<b>Classification Level:</b>		<b>TRIM Doc Type:</b>			
<input type="checkbox"/> Strictly Confidential / Under Seal		<input type="checkbox"/> Indictment <input type="checkbox"/> Warrant <input type="checkbox"/> Order <input checked="" type="checkbox"/> Motion <input type="checkbox"/> Judgement			
<input type="checkbox"/> Confidential		<input type="checkbox"/> Decision <input type="checkbox"/> Correspondence <input type="checkbox"/> Disclosure <input type="checkbox"/> Submission from parties			
<input checked="" type="checkbox"/> Public		<input type="checkbox"/> Submission from non-parties <input type="checkbox"/> Affidavit <input type="checkbox"/> Accused particulars			
		<input type="checkbox"/> Notice of Appeal <input type="checkbox"/> Appeal Book <input type="checkbox"/> Book of Authorities			

### ETAT DE LA TRADUCTION, AU JOUR DU DEPOT (à être complété par la chambre / partie déposante)

<p><b>Aucune action n'est requise de la Section de l'administration des Chambres vis-à-vis de la traduction:</b></p> <p><input type="checkbox"/> La Chambre / partie déposante, soumet ci-après l'original <b>ET</b> la traduction pour dépôt</p> <p><input type="checkbox"/> La Chambre / partie déposante, soumettra la traduction d'ici peu: <b>Remplir les cases ci-dessous.</b></p>	<p><b>Veillez prendre en charge la traduction :</b></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> La Chambre / partie déposante ne dépose que l'original et, <b>NE SOUMETTRA PAS</b> de traduction <b>Veillez ignorer les cases ci-dessous.</b></p> <p><input type="checkbox"/> Le matériel de référence se trouve en annexe</p>
--	---

<p><input type="checkbox"/> La Chambre</p> <p><input type="checkbox"/> Le Bureau du Procureur</p> <p>veille à la traduction (copie de la fiche rose de réquisition de traduction est annexé pour référence)</p> <p>Nom de la personne de contact:</p> <p>Le document est soumis pour traduction à:</p> <p><input type="checkbox"/> Arusha <input type="checkbox"/> Kigali <input type="checkbox"/> La Haye</p>	<p><input type="checkbox"/> La Défense veille à la traduction:</p> <p>Nom de la personne de contact:</p> <p>Le document est soumis auprès du service de traduction ci-après. Les frais seront soumis à DCMS.</p> <p>Nom du service:</p> <p>Adresse:</p> <p>Email / tel / fax:</p>	
<p>Langue visée:</p> <p><input type="checkbox"/> anglais</p> <p><input type="checkbox"/> français</p> <p><input type="checkbox"/> Kinyarwanda</p>	<p><input type="checkbox"/> Nombre de pages</p> <p><input type="checkbox"/> Date prévue pour la traduction :</p>	<p>Traduction reçue par CMS le:</p>

### POUR USAGE OFFICIEL Priorité déterminée par la Section de l'administration des Chambres en consultation avec les Chambres / LCSS

<input type="checkbox"/> Prioritaire	<b>COMMENTAIRES</b>	<input type="checkbox"/> Date Requête
<input type="checkbox"/> Urgent		<input type="checkbox"/> Date d'audience:
<input type="checkbox"/> Normal		<input type="checkbox"/> Autres dates:



**International Criminal Tribunal for Rwanda  
Tribunal Pénal International pour le Rwanda**

Arusha International Conference Centre  
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie  
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

**PROOF OF SERVICE – ARUSHA  
PREUVE DE NOTIFICATION – ARUSHA**

Date: <b>15 July, 2003</b>	Case Name / affaire: <b>The Prosecutor v. SYLVESTRE GACUMBITSI</b>		
	Case No / no. de l'affaire: <b>ICTR-2001-64-I</b>		
To: A:	<input type="checkbox"/> TC1	received by / reçu par:	<b>ALO:</b> received by / reçu par
	<input type="checkbox"/> Judge E. Møse , President	.....	<input type="checkbox"/> .....
	<input type="checkbox"/> Judge, J. R. Reddy	<i>Handwritten signature</i> 15-7-03	<input type="checkbox"/> .....
	<input type="checkbox"/> Judge S. A. Egorov	.....	<input type="checkbox"/> .....
	<input type="checkbox"/> J. Neuwirth, SLO	.....	<input type="checkbox"/> .....
	<input type="checkbox"/> E. Nahamya, Co-ordinator	.....	<input type="checkbox"/> .....
	<input type="checkbox"/> TC2		
	<input type="checkbox"/> Judge W. H. Sekule	.....	<input type="checkbox"/> .....
	<input type="checkbox"/> Judge A. Ramarason	.....	<input type="checkbox"/> .....
	<input type="checkbox"/> Judge A. Z. Gunawardana	.....	<input type="checkbox"/> .....
	<input type="checkbox"/> C. Eboe-Osuji, SLO	.....	<input type="checkbox"/> .....
	<input type="checkbox"/> A. Lorey, Co-ordinator	.....	<input type="checkbox"/> .....
	<input checked="" type="checkbox"/> TC3		
	<input checked="" type="checkbox"/> Judge A.Vaz	<i>Handwritten signature</i> 15.7.03	<input type="checkbox"/> <i>Handwritten signature</i> 15.07.03
	<input type="checkbox"/> Judge J.Ram Reddy	.....	<input type="checkbox"/> .....
<input type="checkbox"/> Judge S. A. Egorov	<i>Handwritten signature</i> 15.7.03	<input type="checkbox"/> .....	
<input type="checkbox"/> E. O'Donnell, SLO	.....	<input type="checkbox"/> .....	
<input type="checkbox"/> , Co-ordinator	.....	<input type="checkbox"/> .....	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>OTP / BUREAU DU PROCUREUR</b>			
<input type="checkbox"/> Trial Attorney in charge of case:.....	<b>RICHARD KAREGYESA</b>	received by <i>Handwritten signature</i> 15/07/03	
<input checked="" type="checkbox"/> <b>DEFENSE:</b>			
<input type="checkbox"/> Accused / Accusé:.....	<b>GACUMBITSI</b>	complete / remplir " CMS4 FORM"	
<input type="checkbox"/> Lead Counsel / Conseil Principal:....	<b>KOUENGOUA</b> <i>Handwritten signature</i>	<input type="checkbox"/> by fax complete / remplir " CMS3bis FORM"	
<input type="checkbox"/> In / à Arusha Arusha	.....(signature)	<input type="checkbox"/> by fax complete / remplir " CMS3bis FORM"	
<input type="checkbox"/> Co-Counsel / Conseil Adjoint: ANNE NGANTIO MBATTANG	.....(signature)	<input type="checkbox"/> by fax complete / remplir " CMS3bis FORM"	
<input type="checkbox"/> In / à Arusha Arusha	.....(signature)	<input type="checkbox"/> by fax complete / remplir " CMS3bis FORM"	
<b>All Decisions:</b>	<input type="checkbox"/> Appeals Chamber Unit, The Hague	<input type="checkbox"/> Suzanne Chenault, Jurist Linguist	
<b>All Decisions &amp; Important Public Documents:</b>	<input type="checkbox"/> Press & Public Affairs	<input type="checkbox"/> Legal Library	
From: De:	<input type="checkbox"/> JP. Fomété (Chief, CMS) <input type="checkbox"/> N. Diallo (TC 1) <input type="checkbox"/> R. Kouambo (TC 2) <input checked="" type="checkbox"/> <b>F. Talon (TC 3)</b> <input type="checkbox"/> F. Talon (Appeals)	<i>Handwritten signature</i>	
Cc:	<input type="checkbox"/> A. Dieng <input type="checkbox"/> A. Miller, OLA, NY <input type="checkbox"/> L. G. Munlo <input type="checkbox"/> M. Niang <input type="checkbox"/> S. Van Driessche		
	<input type="checkbox"/> WVSS- D <input type="checkbox"/> WVSS-P <input type="checkbox"/> E. O'Donnell <input type="checkbox"/> LDFMS <input type="checkbox"/> P. Nyambe, GLSS <input type="checkbox"/> P. Enow		
Subject Objet:	<b>Kindly find attached the following document(s) / Veuillez trouver en annexe le(s) document(s) suivant(s):</b>		

Documents name / titre du document

**REQUETE AUX FINS DE COMMUNICATION A LA DEFENSE DE TOUS LES ELEMENTS DE FAITS ET DE DROIT QUI ONT CONDUIT A L'ARRESTATION, LA DETENTION ET LA MISE EN LIBERTE PROVISOIRE DES TEMOINS A CHARGE TBG, TBH, TBI, TBJ ET TBK. (ART. 66 DU RPP)**

Date Filed / Date enregistré  
**14/07/2003**

Pages  
**3**



**International Criminal Tribunal for Rwanda  
Tribunal Pénal International pour le Rwanda**

Arusha International Conference Centre  
P.O.Box 6016, Arusha, Tanzania - B.P. 6016, Arusha, Tanzanie  
Tel: 255 57 504207-11 504367-72 or 1 212 963 2850 Fax: 255 57 504000/504373 or 1 212 963 2848/49

**PROOF OF SERVICE TO DETAINEES  
PREUVE DE NOTIFICATION D'ACTES AUX DETENUS**

Upon signature of the detainee, please return this sheet to the originator as proof of service.  
*Formulaire à être renvoyé à l'expéditeur dûment signé par le détenu.*

Date: 15 July, 2003		Case Name / affaire: <b>The Prosecutor v. SYLVESTRE GACUMBITSI</b>		
		Case No / affaire no: <b>ICTR-2001-64-I</b>		
To: A:	Name of detainee / nom du détenu  <b>GACUMBITSI</b>	<b>TO BE FILLED IN BY THE DETAINEE A COMPLETER PAR LE DETENU</b>		
		I confirm reception of the document(s) listed below.  <i>Je confirme réception du/des documents mentionné(s) ci-dessous.</i>	Signature	Date, Time / Heure
Via:	<b>Security Officer Commanding Officer, UNDF</b>	Print name / nom  ..... <i>for SAIDOU GUINDO</i>	Signature  <i>[Signature]</i>	Date, Time / Heure  ..... <i>15/07/03</i>
From: De:	<input type="checkbox"/> JP. Fomété (Chief, CMS) <input type="checkbox"/> N. Diallo (TC1) <input checked="" type="checkbox"/> R. Kouambo (TC2) <input checked="" type="checkbox"/> F. Talon (TC3) <input type="checkbox"/> F. Talon (Appeals) <input type="checkbox"/> Other / Autre ..... <i>[Signature]</i>			
Subject Objet:	<b>Kindly find attached the following documents / Veuillez trouver en annexe les documents suivants.</b>			

Documents name / titre du document	Date Filed / Date enregistré	Pages
<b>REQUETE AUX FINS DE COMMUNICATION A LA DEFENSE DE TOUS LES ELEMENTS DE FAITS ET DE DROIT QUI ONT CONDUIT A L'ARRESTATION, LA DETENTION ET LA MISE EN LIBERTE PROVISoire DES TEMOINS A CHARGE TBG, TBH, TBI, TBJ ET TBK. (ART. 66 DU RPP)</b>	<b>14/07/2003</b>	<b>3</b>

*38*